

中国 EFL 在跨文化交际中的口语语用偏误

包思琦

辽宁师范大学海华学院 外语系 辽宁 大连 116400

【摘要】：文化全球化的发展，为中国英语语言学习带来更多的机遇，但是在当前的英语口语教学以及应用过程汇总，中国 EFL 学生还是会受到母语负迁移、中西方文化差异、文化内涵理解不足、文化知识了解不够的影响，所以本次主要结合所学知识进行中国 EFL 在跨文化交际中的口语语用偏误分析。选择中外交际中口语学习偏差的案列与原因来进行分析，提出相应的解决对策，希望通过本次研究内容可以提高我国在跨文化交际中的口语能力。

【关键词】：中国 EFL;跨文化交际；口语语用偏误；对策

引言

随着全球化进程的不断加快，跨文化交际也越来越多。由于汉语和英语属于两种不同的语系，两种语言之间存在着很大的差异。语法正确，可接受的英语句子通常是中国学生最头疼的问题。他们产生的句子与以英语为母语的人说的句子不完全一样。在言语交际中不可避免地会受到文化差异带来的沟通不畅的影响，在语用层面产生言语或者思维的曲解、误解甚至冲突，导致跨文化交际的失败。因此，作为语言的使用者，不仅应当从说话人的角度去阐述话语，也应当从听话人的角度去认知和理解话语，本文将重点讨论中国 EFL 常见的语用偏误。

一、中国 EFL 口语学习偏误

（一）语音偏误产生原因及分析

在中国 EFL 口语学习研究的过程当中，可以发现，中国 EFL 学生在学习英语的过程当中会出现英语语音学习的问题，其中主要的问题就在于汉语母负迁移对于英语语音的影响。在英语当中包含了非常多语音的负迁移问题。汉语学习当中语音的主要表现形式是拼音，拼音当中包含声母与韵母，但是在英语学习的过程当中，语音的主要因素包含元音和辅音。所以中国的学生在学习英语语音的过程当中会更多继承汉语拼音当中的一些方法，在对一些双元音的朗读过程当中出现一些读音变形的情况。/e/和/æ/实际上会受到汉语拼音/ai/的影响，中国学生对于这三个音都是会发出相同的声音。

其次中国 EFL 口语学习学生初次接触英语语音学习的过程中，对于很多的发音细节没有理解，导致在发音的时候，与汉语拼音当中的辅音相混淆，英语中的/p/,/b/,/t/都是爆破音的读法，读的时候短促有力，但是中国的学生会受到汉语学习的影响，发出一些汉语拼音中的 b/p/m/t/的声音。除此之外，汉语当中，/m/,/n/都是可以鼻化音，但是英语

当中的 n 一般读法和汉语拼音不一样，这些母语的负迁移会影响学生对英语发音的学习。

除了基本的元音和辅音的发音区别之外，在中国 EFL 口语学生学习英语发音的过程当中，英文发音都是采用口腔发声气流通过肺部流出腹式呼吸，整个英语的读音都比较低沉雄厚，但是大部分中国人在学习汉语拼音的时候，同样使用口腔发音，但是最后出来的声音非常的清亮。

最后就是中英文之间语音阅读的节奏差异。大部分的中国 EFL 学生在进行英语阅读的时候，节奏感以及轻重音节的交替都很难把握。英语单词当中每个单词的轻重音都是有区别的，根据单词特点和音标来区分，但汉语拼音中，中国学生习惯用一个音调来阅读，从而导致英语阅读缺乏节奏感，出现误差情况。

（二）语法偏误产生原因及分析

从我国英语教学案列中可以发现，老师会格外关注学生语法的学习。英语教学过程中，老师会非常关注学生的语法学习。很多这方面的学者都曾提出，可以根据各国民族文化来进行语法练习，但中国学生依然会受到汉语的影响，对从小接收汉语的人来讲，在学习新的英语语法中依然会有很大的影响。EFL 学口语学习的过程当中，母语的负迁移语法偏误会影响到学生对单词以及相应语法词汇的认识，中国 EFL 学生在学习英语单词的时候会有很多汉语负迁移的词汇思维，将红茶表示为 red tea；第二天表示为 the second day，但是事实上却有其他的方式进行相关词汇的表达，红茶是 black tea，第二天是 the next day。

（三）语用偏误产生原因及分析

在语用偏误的影响当中，汉语的语篇思维对于英语语篇的理解影响也非常的严重。中国 EFL 学生在进行相关风俗习惯的语言表达过程当中，容易犯很多的低级失误，大部分的

英语文章以及英语作文当中，都是需要通过开门见山的方式来表达主题的内容和论点，但是在中文的研究以及语篇结构当中，大部分的核心内容都在内容的结尾部分，这种差距会影响到 EFL 学生的英语语用和语言表述能力。在英语的语用当中，相关的句子结构是非常的难以进行语言教学，虽然英语当中主谓宾结构是非常普遍的语篇表示方式，如果没有对句子当中，主谓宾各个词汇的运用方式和运用手法进行学习，就很容易产生非常多的语篇应用错误，比如：

The year of 2008 China held the Olympic Games.

He yesterday came to see me.

以上这两个句子，虽然从 EFL 学习的语篇思维来看没有什么问题，但是从英语的相关主谓宾结构的思维方式来看，都存在着非常明显的表述问题，首先第一个例句当中的年份应该放在后面，第二个句子当中的时间也需要放在最后面。

部分中国 EFL 学生在语用偏误的影响下，很多的英语词汇和语用表述都非常的单调啰嗦，没有通过单独的特殊词汇来对整句话的内容进行表述，比如他们喜欢通过一些中文构思的单词来运用在整体的词句和语篇当中，这种翻译方式都会影响到学生的英语思维和语用能力。比如

He is a teacher who taught at a school.

Please go away in advance and i must go sleep.

这两个例句当中，EFL 学生就是过多的依赖中文的语言表达思维来进行英语的语用学习，第一个句子可以直接翻译成 He is a teacher of school, 第二句子是可以翻译成 Go away! It's time to sleep. 所以 EFL 学生在进行二语习得的过程中，语用偏误会影响到学生的语篇能力。

二、跨文化交际中中国 EFL 口语应用偏误

(一) 中国 EFL 跨文化交际中口语语篇组织典型特征

(1) 文化差异

中国 EFL 跨文化交际中口语语篇组织典型特征离不开中西方文化的差异特征，中西方文化之间存在非常明显的口语语篇差异。

从社会的角度看，跨文化交际一般包括不同的文化背景、价值观和行为准则、风俗习惯的交流。不同的文化背景在跨文化交际中都有着不同的意识，不同文化背景的人以他们自己的方式来进行口语语篇交流，他们互相之间的语篇交流导致了交际的失败，因为他们在跨文化交际中没有实现口语方面的理解，中国 EFL 学生在学习英语口语的时候，会有很多误差，是因为中国学生并不知道西方文化，和中国存在

差异的情况，在社会发展中，每一种文化都有其独特的价值体系。

(2) 个人口语偏误

中国 EFL 英语跨文化交际中口语话语组织的典型特征也是以社会方法为主题的，社会交际的主题是人，对社会的发展起着重要的作用。个人思维和语用差异也是造成中国 EFL 口语语用偏误的原因。

首先是每个人都有不同的思维方式：中国人用图画思维，通过宏观和整体的认识认识事物的本质和规律；西方人们用逻辑思维，往往用理性和科学的态度认识事物，探索规律。思维方式不同，从而导致了在进行交流的时候，中国 EFL 的交流无法与西方人形成有效地统一。

中国 EFL 缺乏语用知识的理论引导，交际口语语用理论描述了说话人如何使用一种语言的短语来成功地与人沟通，从而达到这一目的。包括会话含义、语境支持、语言行为理论、交际原则和合作原则。这些理论的缺失将导致社交口语交流的偏误。

语用迁移包括正迁移和负迁移。正迁移是指语言的规则有助于避开目的语的规则，扰乱交际，而负面传播是指，在跨文化交际中，目的语所使用的语言会引起负向传递和社会语用偏误。比如中国 EFL 在跨文化交际当中，受到汉语负迁移的一些，导致交际失败。

(二) 中国 EFL 跨文化交际中口语应用偏误案例分析

中国 EFL 的跨文化交际活动当中，会出现非常多的口语应用偏误案例，这些案例不仅仅会影响到交际的效果，也会影响到双方的合作。

比如在中西方客人之间的宴席上，中西方就存在非常多的用餐习惯以及语言交流差异，中国 EFL 在进行交流的时候，通常会说“今天的招待的食物一般，招待不周，多多包涵”，这句话本来是表示中国人对客人的尊敬以及寒暄，但是如果用英语进行翻译，口语表达就“sorry, we have not good dishes tonight”，这种口语的表达会让外国客人感觉到奇怪，明明本次的宴会食物都非常棒，为什么主人会说出这样的话呢，这种跨文化交易的口语偏误会让国外客人感觉到尴尬，影响到双方的关系。

在实际的英语口语语法中，英语口语语法教学中最常见的就是主谓宾的结构，EFL 学生在学习英语口语语法过程中，会受到汉语母语的负迁移影响和语法偏误一些，更多是按照词语的顺序进行翻译，导致很多句子不符合英语的基本语法

规则。如以下几个中国 EFL 学生受到语法偏误影响进行的英语考问你话句子表示:

Why her chose Chinese as her major?

Her encourage words made me want to have another try.

在这些句子的语法当中,中国学生对于一些单词以及语法的认识还是基于中式思维,第一个句子当中的主语是 she,第二个句子中的主语应该是 her encouraging words。这些句子的语法虽然从字面的角度可以理解,但是实际上与英语的语法规则有非常大的差距,当然汉语与英语之间还存在非常多的习语差距,这些习语在英语翻译当中的差距也非常明显。比如中国有很多的成语,望子成龙、一帆风顺等,在进行翻译的时候,如果按照中式思维,对字翻译出来的意思会出现很大偏差。所以老师应当注重在教学中注意造成语法偏误的问题,在进行创新。

三、解决跨文化交际中口语语用偏误的措施

(一) 提高对文化差异的理解

在跨文化交际中,存在着许多方面的社会、语用偏误,因此有必要找出解决这一现象的策略。

提高对文化差异的理解,文化差异理解差异是造成跨文化交际中语用偏误的主要原因。在跨文化交际中中国 EFL 不仅要学习目的语,还要对母语和目的语之间的语言和文化进行比较研究,寻找内部文化交际的规律。只有将语言技能与文化能力相结合,才能避免由文化差异引起的社会语用偏误。

提高文化适应能力和文化容忍度。在文化之外,首先要提高对未知文化的理解能力,其次要努力消除文化偏见,以统筹兼顾的态度对待不同的文化现象,提高文化宽容度。在这方面,中国 EFL 应该尽最大努力避免社会宣传错误,同时也要容忍他人的无意识错误,以避免误解和冲突。

(二) 熟悉日常英语词汇的文化内涵

为了更好地提升英语跨文化交际语用方法,中国 EFL 可以积极地了解西方人的习惯和语言行为,有助于自己理解英

语词汇的文化内涵。同时对西方的文化以及语言文化进行学习,如果中国 EFL 比较英汉词汇的文化意义,尤其要注意它们的不同内涵和面额,熟悉不同文化的词汇意义,了解西方人的日常语言行为,可以有效中国学生掌握相应的交流方法。在学习日常单词,也都可以先了解对应的文化内容后,在根据相应的语意来交流学习。

(三) 增强文化移情能力

中国 EFL 可以通过文化移情的方式进行跨文化口语交际的方法学习,文化移情是指交际英语 EFL 教师有意改变自己的文化立场,跳出本土文化观念的框架,在不同的文化模式中摆脱自身文化的束缚,真正感受和理解另一种文化。例如,可以引导中国 EFL 学生通过观看英美电影,通过电影可以了解英语国家真实的社会文化生活,提高英语中国 EFL 学生的跨文化交际意识,培养他们的文化移情能力。

四、结语

在文化全球化的今天,不同文化背景的人经常交流,即使他们具有较高的语言技能,跨文化交际中仍然存在社会语用失误。中国 EFL 在进行跨文化口语交流的时候,会遇到非常多的问题,这些问题一方面是因为中西方文化之间的影响,同时也有一部分是因为个人对于西方文化内涵的理解不够,总而言之中国 EFL 在当前跨文化交际当中的口语语用偏误情况非常严重,需要教师以及学生进行更多的方法学习以及应用。其中中国 EFL 可以通过提高对文化差异的理解来进行日常口语交际能提的提升,比如日常的学习当中,可以对母语以及英语进行文化差异的辨析,包含了习语差异、成语差异等,这些差异的整理以及学习可以帮助中国 EFL 更好地认识口语交际的差异性;其从是中国 EFL 对英语词汇的文化内涵进行了了解,中西方之间存在礼仪差异、行为差异以及日常习惯差异,这些差异是中国 EFL 进行跨文化口语交际的重要改进措施;最后就是加强中国 EFL 的移情能力,通过文化移情的方式,来学习西方的口语文化以及生活文化,更好地摆脱母语的口语交际限制。希望本文能为今后跨文化社会语用偏误策略的研究提供参考。

参考文献:

- [1] Elder, C. Interrogating the construct of communicative competence in language assessment contexts: What the non-language specialist can tell us[J]. Language & Communication, 2017(11): 14-21
- [2] 孙杨淼, 胡天国. 语言迁移视角下的语块——构式英语教学探究 [J]. 中国教育学刊, 2015(10): 71-74
- [3] 陈哲, 李亚非. 从汉语的角度看 vP[J]. 外语教学与研究, 2016 (4): 483-497

- [4] Xu, M. , Huang, C. & X. You. Reasoning patterns of undergraduate theses in translation studies: An intercultural rhetoric study[J]. *English for Specific Purposes*, 2016(41) : 68-81.
- [5] 刘东虹, 陈燕. 英语学习者段落承题方式与修辞关系研究[J]. *现代外语*, 2015(4) : 534-544.
- [6] 李艳. 中国英语学习者新奇隐喻产出特征研究[J]. *外国语文*, 2015(4):54-58
- [7] 国内口语能力量表研究综述[J].许鹏,周春艳,陈晓红.柳州职业技术学院学报. 2020(02)
- [8] 职校学生英语作文的常见偏误分析和教学应对方法[J].刘文珍.疯狂英语(教学版). 2017(01)
- [9] 关于英语语音语调教学的几点思考[J].吴毓华.校园英语. 2017(40)
- [10] 浅析英语语音语调对英语学习者的影响[J].吴书莉.农家参谋. 2018(13)[21][22]
- [11] Gries, S. 2013. *Statistics for Linguistics with R. (2nd Edition.)*[M]. Berlin:Mouton de Gruyter.
- [12] Selinker, L. 2014. Interlanguage 40 years on:Three themes from here[A]. In Z. Han&E. Tarone (eds.). *Interlanguage:Forty Years Later*[C]. Amsterdam:John Benjamins
- [13] Wiechmann, D. & E. Kerz. 2016. Formulaicity as a determinant of processing efficiency:Investigating clause ordering in complex sentences[J]. *English Language and Linguistics*, (3):421 — 437.
- [14] Wulff, S. ,S.Gries & N. Lester. 2018. Optional that in complementation by German and Spanish learners[A]. In A. Tyler, L. Huan& H. Ian. (eds.). *What Does Applied Cognitive Linguistics Look Like? Answers from Current SLA Research*[C]. Berlin:De Gruyter Mouton
- [15] Wulff, S. 2016. A friendly conspiracy of input, L1, and processing demands:That-variation in the language German and Spanish learners of English[A]. In L. Ortega et al. (eds.). *The Usage-based Study of Language Learning and Multilingualism*[C]. Georgetown University Press.
- [16] Yule G. *The Study of Language*[M]. 5th ed. New York City, NY: Cambridge University Press, 2014.
- [17] Sato, Y. &C. Kim. Radical pro drop and the role of syntactic agreement in Colloquial Singapore English[J]. *Lingua*, 2012 (8) : 858- 873
- [18] Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition (2nd edn.)* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2013.